

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-PT

Datum: 5. mart 2009.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija Iain Bonomy, predsjedavajući
sudija Christoph Flügge
sudija Michèle Picard

V.d. sekretara: g. John Hocking

Nalog od: 5. marta 2009.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

NALOG NA OSNOVU PRAVILA 54 I 70

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
g. Mark B. Harmon
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Vlada Sjedinjenih Američkih Država

posredstvom Ambasade Sjedinjenih Američkih
Država u Nizozemskoj, Haag

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu za izdavanje naloga na osnovu pravila 70" (dalje u tekstu: Zahtjev) koji je 9. februara 2009. podnio optuženi i ovim donosi odluku u vezi s tim.

I. Argumenti

1. Pravno sredstvo koje se traži jeste "da Pretresno vijeće izda nalog da se odredbe pravila 70 moraju primjenjivati na sve informacije, uključujući one koje su pružene usmeno tokom razgovora s ambasadorom Goldbergom, koje je Vlada Sjedinjenih Američkih Država dostavila odgovarajući na zahtjev optuženog".¹ U Dodatku A Zahtjevu, optuženi prilaže pismo upućeno Vladi Sjedinjenih Američkih Država od 11. decembra 2008., u kojem se precizira karakter i obim svog zahtjeva optuženog, to jest da razgovara s ambasadorom Goldbergom i da mu se dostave određeni materijali u vezi sa sastancima za koje tvrdi da su održani 18. – 19. jula između Richarda Holbrookea, Slobodana Miloševića i drugih.

2. Optuženi tvrdi da je "Pretresno vijeće u svojoj *Odluci po drugom zahtjevu optuženog za pregled i objelodanjivanje: Pitanje imuniteta* potvrdilo relevantnost traženog materijala".² Optuženi dalje tvrdi da je "[n]a sastanku 4. februara 2009., Denise Manning, pravni zastupnik Sjedinjenih Država, izrazio spremnost Sjedinjenih Država da potraži i dostavi materijal koji bi odgovarao zahtjevu i da ambasadora Goldberga stavi na raspolaganje za razgovor, pod uslovom da se izda nalog na osnovu pravila 70".³

3. Pretresno vijeće je u svom Pozivu Vladi Sjedinjenih Američkih Država na osnovu pravila 54 i 70, upućenom 16. februara 2009. (dalje u tekstu: Poziv), pozvalo Vladu Sjedinjenih Američkih Država da pomogne Vijeću svojim informacijama i komentarima u vezi s kontaktima koje je s tim u vezi imala s optuženim. Vlada Sjedinjenih Američkih Država je 3. marta 2009. izjavila da su "Sjedinjene Države kao odgovor na zahtjeve g. Radovana Karadžića u njegovom pismu od 11. decembra 2008. pokrenule pretragu radi pronalaženja materijala u

¹ Zahtjev, par. 3.

² Zahtjev, str. 4, vidi takođe *Tužilac protiv Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-PT, Odluka po drugom zahtjevu optuženog za pregled i objelodanjivanje: Pitanje imuniteta, 17. decembar 2008.

³ Zahtjev, par. 4.

Prijevod

vezi s tim zahtjevima, kao i postupak stavljanja na raspolaganje zvaničnika Vlade SAD radi razgovora" i da "mi od njega tražimo da on zatraži izdavanje naloga o primjeni pravila 70 na te informacije".⁴

4. Pretresno vijeće smatra da ovo pitanje može riješiti bez izjašnjavanja tužilaštva.

II. Mjerodavno pravo

5. Pravilo 70 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) pruža državama, organizacijama i pojedincima podsticaj za saradnju, time što im omogućava da sa Međunarodnim sudom razmjenjuju osjetljive informacije, "kao poverljive, te time što licima i telima koja su dala informacije garantuj[e] zaštitu poverljivog karaktera njihovih informacija kao i identiteta izvora".⁵

6. Paragrafi od (B) do (E) pravila 70 odnose se na materijal u posjedu Tužilaštva, a paragraf (F) predviđa da Pretresno vijeće može naložiti da se iste odredbe primjenjuju, *mutatis mutandis*, na konkretne informacije u posjedu odbrane.

7. Žalbeno vijeće tumači pravilo 70(F) tako da ono "odbrani omogućava da od Pretresnog vijeća traži da joj se dozvoli da na sličan način kao i optužba obeća potencijalnom davaocu informacija da će materijal ostati zaštićen ako se objelodani odbrani", konstatujući da je svrha pravila 70 "da podstakne treće strane da povjerljive informacije dostavljaju odbrani, isto kao što pravilo 70(B) podstiče treće strane da to čine za optužbu",⁶ pri čemu se ta svrha ostvaruje izričitom potvrdom primjenjivosti pravila 70 na povjerljivi materijal dostavljen odbrani.⁷

III. Diskusija

8. Pretresno vijeće smatra da mora biti u poziciji da ocijeni da li je davalac informacija pristao da ih dostavi na zahtjev optuženog. Nakon što je primilo podneske Vlade Sjedinjenih Američkih Država, Pretresno vijeće se uvjerilo da je ona pristala da dostavi sve informacije

⁴ Dopis Sjedinjenih Država, zaveden 3. marta 2009., str. 1.

⁵ *Tužilac protiv Miloševića*, predmeti br. IT-02-54-AR108bis i IT-02-54-AR73.3, Javna verzija poverljive odluke o tumačenju i primeni pravila 70 Pravilnika, 23. oktobar 2002., par. 19.

⁶ *Tužilac protiv Orića*, predmet br. IT-03-68-AR73, Javna redigovana verzija "Odluke po interlokutornoj žalbi u vezi s pravilom 70", 26. mart 2004., par. 6.

⁷ *Ibid.*, par. 6-7.

Prijevod

koje odgovaraju zahtjevu optuženog, pod uslovom da Vijeće izda nalog o primjeni pravila 70 na te informacije.

9. Pretresno vijeće napominje da odobrenjem Zahtjeva i donošenjem naloga na osnovu pravila 70 (F) ne donosi nikakav zaključak o relevantnosti dotičnih informacija u ovom predmetu.

IV. Dispozitiv

10. U skladu s tim, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54 i 70 ovim:

- a. ODOBRAVA Zahtjev; i
- b. NALAŽE da se odredbe pravila 70 primjenjuju, *mutatis mutandis*, na sve informacije koje Vlada Sjedinjenih Američkih Država dostavi optuženom i njegovim pravnim savjetnicima kao odgovor na njihov zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
sudija Iain Bonomy, predsjedavajući

Dana 5. marta 2009.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]